



Consejo de Seguridad

Sexagésimo quinto año

6449^a sesión

Martes 14 de diciembre de 2010, a las 15.00 horas

Nueva York

Provisional

Presidenta: Sra. Anderson (Estados Unidos de América)

Miembros:

Austria	Sr. Mayr-Harting
Bosnia y Herzegovina	Sr. Vukobratović
Brasil	Sr. Leitão
China	Sr. Wang Min
Federación de Rusia	Sr. Kravchenko
Francia	Sr. Bonne
Gabón	Sr. Issoze-Ngondet
Japón	Sr. Sumi
Líbano	Sra. Ziade
México	Sr. Puente
Nigeria	Sr. Amieyeofori
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sr. Parham
Turquía	Sr. Çorman
Uganda	Sr. Nkayivu

Orden del día

La situación en el Chad, la República Centroafricana y la subregión

Informe del Secretario General sobre la Misión de las Naciones Unidas
en la República Centroafricana y el Chad (S/2010/611)

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina U-506.



Se abre la sesión a las 15.10 horas.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día

La situación en el Chad, la República Centroafricana y la subregión

Informe del Secretario General sobre la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad (S/2010/611)

La Presidenta (*habla en inglés*): He recibido sendas cartas de los representantes de la República Centroafricana y del Chad, en las que solicitan participar en esta sesión. Propongo que se invite a esos representantes a participar en esta sesión sin derecho a voto, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

Al no haber objeciones, así queda acordado.

En nombre del Consejo de Seguridad, curso una invitación, con arreglo al artículo 39 de su reglamento, al Sr. Youssef Mahmoud, Representante Especial del Secretario General y Jefe de la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad.

Así queda acordado.

Los participantes tienen ante sí el documento S/2010/611, que contiene el informe del Secretario General sobre la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad.

Ahora doy la palabra al Sr. Youssef Mahmoud.

Sr. Mahmoud (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Como es sabido, la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad (MINURCAT) bajará el telón a finales de mes y comenzará su liquidación el 1 de enero de 2011. Por lo tanto, el informe del Secretario General que el Consejo tiene ante sí (S/2010/611) es el último sobre la MINURCAT como misión. Mi tarea hoy es destacar los puntos principales y formular una o dos observaciones.

En cuanto a la situación de seguridad y humanitaria, como describe el informe, la situación en el Chad sigue siendo relativamente tranquila, al igual que la situación en los campamentos de refugiados y los emplazamientos para los desplazados internos. Los temores de que se reanuden las actividades delictivas generalizadas tras la estación de lluvias han demostrado

carecer de fundamento hasta la fecha. Ello se debe principalmente a la vigilancia de las autoridades centrales y locales del Chad y al aumento de la eficacia del Destacamento Integrado de Seguridad (DIS) y las patrullas fronterizas conjuntas del Sudán y el Chad. Sin embargo, la situación humanitaria sigue siendo preocupante y la necesidad de asistencia continúa siendo inmensa. El Chad aún alberga a más de 250.000 refugiados y el país sigue sufriendo las consecuencias de las fuertes lluvias de este año en el este y en otros lugares.

Con respecto al DIS, desde el último informe del Secretario General (S/2010/529), todas las responsabilidades administrativas, de gestión y operacionales han sido transferidas al DIS bajo la supervisión de la policía de las Naciones Unidas. La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) prestarán asistencia al Gobierno del Chad para mantener el DIS durante la creación de un fondo colectivo gestionado por el PNUD y asistencia operacional proporcionada por la ACNUR. El DIS necesitará la asistencia continuada de la comunidad internacional durante el período posterior a la MINURCAT.

De conformidad con la resolución 1923 (2010), en varios lugares del Chad oriental se celebraron cinco foros humanitarios cuyo objetivo es promover un entendimiento mutuo de la protección de los civiles. El último foro se celebrará el 15 de diciembre en N'Djamena y dará por finalizados los debates celebrados en los foros anteriores. La última reunión del Grupo de Trabajo de Alto Nivel, celebrada de conformidad con el mandato de la resolución, se celebrará el 21 de diciembre.

Para dar seguimiento al programa de recuperación temprana del Gobierno del Chad en la parte oriental del país, las secciones sustantivas de la MINURCAT no han escatimado esfuerzos para consolidar sus logros en las esferas de estado de derecho, derechos humanos, género, VIH/SIDA y diálogo intercomunitario, así como para transferir esas actividades, cuando ha sido posible, al Gobierno del Chad, a otros órganos de las Naciones Unidas o a otros interlocutores nacionales o internacionales. Mi adjunta, la Sra. Rima Salah, se reunirá con el equipo de las Naciones Unidas en el país y con el Gobierno del Chad el 21 de diciembre para celebrar el fin de las

actividades de la MINURCAT y transferir oficialmente los programas civiles de la MINURCAT.

De conformidad con la resolución 1923 (2010), todo el personal uniformado de la MINURCAT habrá dejado el Chad y la República Centroafricana para el 31 de diciembre. La MINURCAT se retiró de la República Centroafricana el 15 de noviembre. El 18 de diciembre, el Comandante de la Fuerza será el último militar en abandonar el Chad. El último oficial de policía de las Naciones Unidas dejará el país el 29 de diciembre. Después del 31 de diciembre sólo permanecerá en el Chad el personal civil necesario para llevar a cabo la liquidación de la Misión.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para dar las gracias a los Gobiernos de la República Centroafricana y del Chad por facilitar la retirada de la MINURCAT. Aliento al Gobierno del Chad a que continúe haciéndolo durante el período de liquidación y hasta que el personal y los activos de la MINURCAT hayan abandonado el país.

Permítaseme referirme brevemente a la República Centroafricana. La situación en el nordeste de ese país sigue siendo preocupante. Apenas 10 días después de la retirada de la MINURCAT de la región, el 24 de noviembre para ser exactos, un grupo rebelde atacó la ciudad de Birao y ocupó los campamentos. Desde entonces, las autoridades centroafricanas han recuperado el control de esos dos campamentos. Ante la inestabilidad regional, será necesario prestar una atención constante a la parte oriental de la República Centroafricana.

De conformidad con el párrafo 27 de la resolución 1923 (2010), la MINURCAT encargó un ejercicio de experiencias adquiridas. Los principales resultados de la experiencia de la MINURCAT se describen en los párrafos 49 a 63 del informe del Secretario General. Resulta especialmente importante garantizar y mantener el consentimiento de las naciones anfitrionas, así como crear una entidad de seguridad para la protección de los civiles que tenga titularidad nacional y cuente con apoyo internacional. El Secretario General espera fervientemente que esas experiencias ayuden al Consejo al examinar la evolución del mantenimiento de la paz en su conjunto y al considerar la posibilidad de poner en marcha operaciones dedicadas exclusivamente a la protección de los civiles en el futuro.

(continúa en francés)

Pese a los sombríos comienzos y los desafíos que ha tenido que enfrentar a lo largo de su corta existencia, la MINURCAT ha obtenido algunos logros importantes. En ese sentido, la parte oriental del Chad nunca será igual. La MINURCAT no sólo ha ayudado a garantizar la protección física de los civiles, los refugiados, los desplazados internos, las comunidades anfitrionas y los trabajadores humanitarios que trabajan bajo la supervisión de funcionarios del Chad, sino que también les ha proporcionado protección jurídica y social. Ello fue reconocido por el Gobierno y por la población del país. Les damos las gracias por ello.

Para concluir, quisiera dar las gracias al Secretario General por haberme encomendado esta misión. Asimismo, deseo dar las gracias a los miembros del Consejo de Seguridad por la confianza que han depositado en mí durante los últimos meses de la Misión.

La Presidenta (*habla en inglés*): Doy las gracias al Sr. Mahmoud por su exposición informativa y ahora doy la palabra al representante de la República Centroafricana.

Sr. Poukré-Kono (República Centroafricana) (*habla en francés*): Quiero dar las gracias al Representante Especial del Secretario General, Sr. Youssef Mahmoud, por la exposición informativa que nos acaba de presentar acerca del último informe del Secretario General (S/2010/611) sobre las actividades de la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad (MINURCAT), cuyo mandato expira el 31 de diciembre, de conformidad con la resolución 1923 (2010).

Tomo nota de que el informe contiene una serie de recomendaciones y lecciones aprendidas para las futuras misiones de mantenimiento de la paz. Sus lecciones son por lo tanto una fuente de inspiración no sólo para los órganos de mantenimiento y consolidación de la paz, sino también para los Estados. De hecho, subrayamos que finalmente se ha superado una serie de malentendidos iniciales. Agradecemos al Sr. Victor da Silva Angelo, el anterior Representante Especial del Secretario General, quien ayudó a organizar la MINURCAT.

La República Centroafricana observa con satisfacción la retirada de la MINURCAT, que se inició el 15 de noviembre con el cierre de dos campamentos militares en Birao. Reconocemos que la MINURCAT ha cumplido sus tareas dentro de los límites de sus

capacidades y ha contribuido a garantizar un entorno relativamente estable en el noreste del país a través de su presencia disuasiva, asistiendo a los refugiados, a los desplazados internos y a los organismos humanitarios, y resolviendo los conflictos interétnicos. La MINURCAT ha ayudado a la República Centroafricana a establecer su autoridad en la región. Agradecemos el papel positivo que desempeñó a lo largo de su mandato.

El anunciado retiro de la MINURCAT llevó a que se celebraran debates en el Consejo de Seguridad sobre las etapas de seguimiento, teniendo en cuenta las continuas amenazas en el noreste debido a la capacidad limitada de las fuerzas de la República Centroafricana, la fragilidad de las instituciones del Estado y la persistencia de la inseguridad. Se mencionó la posibilidad de un período de transición. La comunidad internacional hizo recomendaciones para que se fortaleciera y desplegara la Misión para la Consolidación de la Paz en la República Centroafricana, mientras el Gobierno de la República Centroafricana pedía que se fortaleciera la capacidad operacional de sus propias fuerzas armadas. Sin embargo, el tiempo fue demasiado limitado como para que se pudieran lograr todos los deseos.

Mientras el Gobierno tomaba medidas para enviar tropas a Birao, la ciudad fue atacada el 24 de noviembre, para nuestra sorpresa colectiva. Los atacantes utilizaron armas pesadas, incluyendo ametralladoras bitubo de 14,5 milímetros, balas de 12,7 milímetros y lanzamisiles transportados por vehículos, en tanto que los contingentes centroafricanos sólo estaban armados con Kalashnikovs. No había comparación. Por otra parte, los grupos rebeldes de Darfur vinieron a unirse a la Convención de Patriotas por la Justicia y la Paz (CPJC). Los centroafricanos, con los cuales estamos muy familiarizados, no tienen esas armas sofisticadas.

Creemos que quieren reproducir la situación en Darfur en el noreste de la República Centroafricana, que es una zona muy importante desde el punto de vista geopolítico y geoestratégico. Los rebeldes del Chad, Sudán y la República Centroafricana pueden converger fácilmente allí. Quiero añadir que los rebeldes del Ejército de Resistencia del Señor ocupan cuatro prefecturas en la República Centroafricana.

Lo que sucedió en Birao no sólo tiene que ver con la CPJP y su búsqueda de armas, sino que también

pone en peligro la paz y la seguridad internacionales en las regiones fronterizas. Pedimos a los miembros del Consejo de Seguridad que tomen en consideración estos hechos y estén alertas a una posible coalición rebelde.

Como los miembros del Consejo de Seguridad saben, la República Centroafricana se encuentra en una encrucijada. No sólo es obligatorio celebrar elecciones generales con éxito en 2011, sino también garantizar la seguridad en todo su territorio. El Gobierno ha elegido que el período electoral en que las personas deberán cumplir con sus deberes cívicos coincida con la temporada de sequía, que también es una estación peligrosa debido a los grupos armados, los rebeldes, los bandidos y los salteadores de caminos. Esa realidad se refleja en el ataque a Birao. Sin embargo, tomamos nota de la aplicación de ciertos acuerdos regionales con respecto a esta situación, por lo cual estamos agradecidos.

La calma ha vuelto. El 10 de diciembre, el Presidente de la República incluso visitó Birao para alentar a las fuerzas armadas y tranquilizar a la gente de la zona. Reiteramos una vez más el llamamiento hecho el 10 de agosto y el 20 de octubre por el Ministro de Relaciones Exteriores Antoine Gambi a la comunidad internacional para apoyar a las fuerzas armadas de la República Centroafricana en términos de equipamiento, transporte, capacidad de observación y material militar a fin de que puedan cumplir sus tareas con entusiasmo y eficiencia. La misma petición ha sido enviada a los países amigos.

Todavía no hemos recibido una respuesta al llamamiento mientras el Gobierno se prepara para entrar en un período crucial. Hemos expresado nuestro deseo constante de refuerzos para nuestra seguridad y para las fuerzas de defensa, que no pueden permanecer pasivas y estar mal equipadas ante las fuerzas regionales que están muy bien entrenadas y equipadas. La responsabilidad principal corresponde a nuestros contingentes, que deben tener el equipo adecuado para cumplir su deber soberano y ser proactivas en el combate. Las misiones regionales son misiones de observación con mandatos muy limitados. La retirada de la MINURCAT por lo tanto parece ser una oportunidad para lanzar la reforma del sector de seguridad y el desarme, la desmovilización y la reintegración. Por consiguiente, pedimos a la comunidad internacional que no escatime esfuerzos para ayudarnos a llevar adelante estos procesos.

En conclusión, damos las gracias a la MINURCAT y a todos los países contribuyentes que nos han ayudado durante este tiempo, independientemente de lo breve que haya sido. Damos las gracias al Secretario General por su informe útil e inteligente, y expresamos nuestra gratitud al Sr. Mahmoud, que se ha dedicado a la República Centroafricana a través de la Oficina Integrada de las Naciones Unidas para la Consolidación de la Paz en la República Centroafricana y la MINURCAT.

No se debe dejar de prestar atención a la situación en el noreste del país, que sigue siendo frágil. Solicitamos la ayuda de la comunidad internacional y pedimos a los países amigos que prosigan sus esfuerzos para proveer equipos a nuestras fuerzas armadas y de seguridad y garantizar un proceso electoral sin obstáculos en el plazo establecido.

La Presidenta (*habla en inglés*): Tiene la palabra el representante del Chad.

Sr. Allam-mi (Chad) (*habla en francés*): Sra. Presidenta: Es un verdadero placer para mí felicitarla a usted por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad durante este mes. Permítaseme también agradecer la presencia del Sr. Mahmoud, Representante Especial del Secretario General.

Acogemos con beneplácito el informe de alta calidad del Secretario General (S/2010/611) al Consejo de Seguridad sobre la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad (MINURCAT). Ofrece una imagen auténtica de la realidad sobre el terreno, y formula observaciones y recomendaciones pertinentes, que el Consejo de Seguridad debería tener en cuenta. Ello nos permite limitar nuestra intervención al mínimo indispensable, habida cuenta de que el Consejo de Seguridad ya está sobrecargado debido a las múltiples crisis que tienen lugar en todo el mundo.

Con la anuencia del Consejo de Seguridad, quisiéramos recalcar en particular que la no renovación del mandato de la MINURCAT está totalmente justificada, y acogemos con agrado la aplicación con éxito del acuerdo concertado entre el Chad y las Naciones Unidas sobre la reducción de la Misión del Chad Oriental y el traspaso de responsabilidades al Gobierno del Chad. Desde que se inició el proceso de reducción hasta ahora, nos complace haber constatado una mejora en la situación en materia de seguridad en el Chad Oriental, a pesar de que han tenido lugar

algunos incidentes de inseguridad aislados y de menor importancia. Por consiguiente, estamos lejos de ver la situación catastrófica que, según algunas partes, surgiría cuando el Gobierno del Chad solicitara la retirada de la MINURCAT del Chad Oriental, aunque seguimos necesitando el apoyo permanente de la comunidad internacional para fortalecer nuestras capacidades financieras, técnicas y materiales para poder proteger a los civiles.

El Gobierno del Chad, por mi intermedio, reitera su compromiso y su decisión de seguir cumpliendo con eficacia su misión de proteger a los civiles, en particular los refugiados y los desplazados internos, incluido su regreso voluntario a sus hogares. Para hacerlo, contamos, naturalmente, con el apoyo de la comunidad internacional en múltiples formas, en particular para la financiación de un plan de afianzamiento del Destacamento Integrado de Seguridad, porque esa fuerza policial original, que se creó en el marco del mandato de la MINURCAT, siempre ha desempeñado una función fundamental. Fue el Destacamento Integrado de Seguridad el que garantizó la seguridad en los campamentos de refugiados y de desplazados internos así como en las zonas circundantes. Ha proporcionado escoltas de seguridad y ha garantizado la seguridad en la zona, en coordinación con la Gendarmería Nacional y con la Guardia Nacional Nómada del Chad. En 2011, nuestro plan de afianzamiento del Destacamento Integrado de Seguridad prevé un presupuesto que abarca las operaciones y la logística a un costo de alrededor de 20 millones de dólares, cifra muy inferior a los centenares de millones de dólares que se destinan mensualmente a la MINURCAT. Por ello, nos sentimos optimistas de que el Consejo de Seguridad podrá garantizar de manera diligente que la comunidad internacional siga apoyándonos en el cumplimiento de nuestras misiones de seguridad y humanitarias, tras la retirada total de la MINURCAT.

Por nuestra parte, hemos adoptado medidas para apoyar, de la mejor manera posible, la protección de los civiles de conformidad con el derecho internacional humanitario. Entre otras iniciativas, se creó la Coordinación Nacional de Apoyo a las Actividades Humanitarias y al Destacamento Integrado de Seguridad para reemplazar a la Coordinación Nacional de Apoyo a la Fuerza Internacional en el Chad Oriental, que es bien conocida.

No podría terminar mi intervención sin expresar mi satisfacción por la excelente cooperación que siempre ha existido entre las Naciones Unidas y mi Gobierno para hacer frente a los problemas de seguridad y humanitarios, que se derivan de la situación imperante en la zona oriental de mi país. Naturalmente, la MINURCAT no fue una misión perfecta, como habíamos esperado que lo fuera. Esta Misión tan especial de las Naciones Unidas, en la que se cifraron muchas esperanzas, no respondió a nuestras numerosas expectativas.

No obstante, en un contexto muy especial y en un momento determinado, de hecho, la MINURCAT desempeñó una función positiva para proteger a las personas vulnerables, los refugiados, los desplazados internos y otros. Debemos reconocer el papel que ha desempeñado y rendirle homenaje. También debemos expresar aquí nuestra gratitud a la comunidad internacional, en particular al Consejo de Seguridad y a los países amantes de la paz y la justicia. También deben recibir nuestro sincero agradecimiento las instituciones y los países donantes, que proporcionaron contingentes, financiación y equipo.

También expresamos nuestro reconocimiento y nuestra gratitud a los donantes que han establecido el fondo fiduciario especial para la financiación del

Destacamento Integrado de Seguridad. Reconocemos asimismo los infatigables esfuerzos que despliegan los trabajadores de asistencia humanitaria, en particular los de las distintas organizaciones no gubernamentales, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, el Programa Mundial de Alimentos, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y otros. Merecen nuestro reconocimiento y nuestra gratitud. Nada habría sido posible, ni nada será posible en el futuro sin su apoyo multidimensional y sus esfuerzos sobre el terreno.

La Presidenta (*habla en inglés*): En nombre del Consejo, quisiera expresar nuestro agradecimiento al Sr. Youssef Mahmoud, quien hoy presentó su última exposición informativa al Consejo en su calidad de Representante Especial del Secretario General y Jefe de la Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad (MINURCAT). Reconocemos su liderazgo al frente de la MINURCAT y le deseamos muchos éxitos en sus futuras funciones.

No hay más oradores inscritos en mi lista. De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, invito a los miembros del Consejo a celebrar consultas oficiosas para proseguir el examen de este tema.

Se levanta la sesión a las 15.40 horas.